

# User manual

MANUEL D'UTILISATION  
GEBRUIKSAANWIJZING  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
MANUALE DI ISTRUZIONI  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
INSTRUKCJA OBSŁUGI  
NÁVOD K OBSLUZE

## Quava





## Spis treści

Spis treści.....	1
1 Wstęp.....	1
2 Twój produkt.....	1
3 Przed użyciem.....	2
4 Regulacje.....	3
5 Korzystanie z balkonika.....	3
6 Konserwacja.....	5
7 Informacje techniczne.....	6

## 1 Wstęp

Gratulacje! Jesteś teraz właścicielem balkonika Vermeiren!

Dziękujemy za zaufanie firmie Vermeiren i jej produktom. Niniejsza instrukcja pomoże właścicielowi w eksploatacji wózka inwalidzkiego i korzystaniu z jego opcji. Prosimy o uważne przeczytanie instrukcji obsługi. Pozwoli ona na zapoznanie się z działaniem, możliwościami i ograniczeniami balkonika.

W razie pytań, na które odpowiedzi nie ma w instrukcji, prosimy o kontakt z Państwa wyspecjalizowanym sprzedawcą. Sprzedawca chętnie służy pomocą.

### Ważna uwaga

Aby zapewnić bezpieczeństwo i wydłużyć okres użytkowania produktu, prosimy o dbanie o niego oraz regularne dokonywanie przeglądów i serwisowanie.

Instrukcja obejmuje najnowsze rozwiązania zastosowane w produkcie. Firma Vermeiren ma prawo do wprowadzania zmian w produktach tego typu bez obowiązku adaptowania lub wymiany podobnych, poprzednio dostarczonych produktów.

Ilustracje produktu stanowią dodatkowe objaśnienia do instrukcji w niniejszym dokumencie. Szczegóły przedstawionego produktu mogą się różnić od rzeczywistego produktu posiadanego przez użytkownika.

### Dostępne informacje

W naszej witrynie internetowej [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com) zawsze znajduje się najnowsza wersja informacji zamieszczonych w instrukcji. Prosimy regularnie odwiedzać witrynę, ponieważ możemy w niej zamieszczać zaktualizowane informacje.

Osoby z zaburzeniami wzroku mogą pobrać elektroniczną wersję niniejszej instrukcji i odsłuchać ją przy użyciu oprogramowania zamieniającego tekst na mowę.

## 2 Twój produkt



1. Dźwignia hamulca
2. Uchwyt
3. Pas oparcia
4. Siedzisko
5. Torba na zakupy
6. Koło (4x)
7. Rama
8. Uchwyt na laskę
9. Wzmocnienie poprzeczne ramy
10. Pasek
11. Reflektory
12. Tabliczka identyfikacyjna

## 3 Przed użyciem

### 3.1 Przy dostawie

Rozpakuj produkt i sprawdź, czy dostawa jest kompletna. Powinna obejmować wymienione poniżej pozycje:

- rama balkonika z siedziskiem, 4 koła, 2 układy hamulcowe i 2 regulowane uchwyty;
- torba na zakupy;
- uchwyt na laskę (1 komplet);
- pas podpierający plecy;
- instrukcja użytkownika.

Sprawdź, czy produkt nie został uszkodzony podczas transportu. W przypadku stwierdzenia jakichkolwiek uszkodzeń po dostawie, skontaktować się z firmą transportową.

### 3.2 Przewidziane zastosowanie

Wskazania i przeciwwskazania: Balkonik jest przeznaczony do wspomagania nóg podczas chodzenia. Nie używaj balkonika, jeśli masz inne ograniczenia fizyczne, które mogą sprawiać, że używanie balkonika nie będzie bezpieczne, np. słabe ramię, zaburzenia równowagi, upośledzenie wzroku, utrata części ciała ...

Balkonik został zaprojektowany i jest produkowany wyłącznie w celu używania jako pomoc przy chodzeniu dla jednej osoby o maksymalnej wadze 136 kg.

Balkonik kompensuje brak odpowiedniego wsparcia przez nogi, dzięki możliwości oparcia się na balkoniku lub poruszania wraz z nim, korzystając z siły rąk i klatki piersiowej. Balkonik zapewnia lepszą stabilność, wsparcie i bezpieczeństwo podczas chodzenia.

Nie jest przeznaczony do transportu towarów ani większej liczby osób niż użytkownik.

Można go używać w pomieszczeniach i na zewnątrz.

Należy korzystać z niego tylko na powierzchniach, na których wszystkie cztery koła dotykają podłoża. Nie należy używać balkonika w terenie skalistym, wyboistym lub piaszczystym, ani w miejscach o stromym nachyleniu. Mogłoby to zagrazić stabilności balkonika. Spacerować z balkonikiem należy

odbywać na płaskich, stabilnych powierzchniach z przystosowanymi do wózków krawężnikami.

Należy zapoznać się z wszystkimi danymi technicznymi i ograniczeniami balkonika, które są podane w §7.

Gwarancja na produkt jest udzielona przy założeniu normalnego użytkowania i konserwacji, opisanych w niniejszej instrukcji. Uszkodzenie produktu spowodowane nieprawidłową eksploatacją lub brakiem konserwacji spowoduje unieważnienie gwarancji.

### 3.3 Zalecenia dotyczące bezpieczeństwa



PRZESTROGA

**Ryzyko obrażeń**

**Należy przeczytać zalecenia podane w niniejszej instrukcji i postępować zgodnie z nimi. Niestosowanie się do tych zaleceń może spowodować uraz lub uszkodzenie balkonika.**

- Sprawdź, czy kamienie lub inne przedmioty nie blokują kół balkonika.
- Przed użyciem balkonika jako pomocy przy wstawaniu sprawdź, czy obie dźwignie hamulców są w położeniu postojowym. Kiedy staniesz wygodnie i stabilnie, możesz odblokować hamulce postojowe.
- Podczas chodzenia trzymaj obiema dłońmi za rączki.
- Pamiętaj, że pewne części balkonika mogą stać się bardzo gorące lub zimne ze względu na temperaturę otoczenia, promieniowanie słoneczne, urządzenia grzewcze itp. Zachowaj ostrożność, kiedy ich dotykasz.
- Przed każdym użyciem sprawdź, czy regulatory wysokości są pewnie unieruchomione, patrz §4.1.
- Nie trzymaj rączek mokrymi rękami. To mogłoby spowodować utratę pewności chwytu i równowagi.
- Nie zjeżdżaj balkonikiem na jezdnię. Zawsze pozostawaj na chodniku.
- Przestrzegaj instrukcji konserwacji i serwisu. Producent nie odpowiada za szkody spowodowane przez nieprawidłowe serwisowanie/ konserwację.

**i** Korzystając z chodzika musisz być świadomym, że w zależności od użytych ustawień może on kolidować z niektórymi systemami antykradzieżowymi. Może to spowodować uruchomienie alarmu w sklepie.

### 3.4 Symbole na balkoniku



Maksymalna waga użytkownika w kg



Oznaczenie typu

### 3.5 Wysłka i przechowywanie

Transport i przechowywanie balkonika powinny się odbywać zgodnie z parametrami technicznymi w §7. Upewnij się, że balkonik jest przechowywany w stanie suchym.

Należy zapewnić dostateczną osłonę lub opakowanie, chroniące balkonik przed korozją i ciałami obcymi (np. wodą morską, morskim powietrzem, piaskiem, pyłem).

Należy zadbać o to, aby nad balkonikiem lub obok niego nie znajdowały się żadne przedmioty, które mogłyby go uszkodzić.

## 4 Regulacje

### 4.1 Regulacja wysokości



UWAGA

Ryzyko upadku

- Nie wolno przekraczać maksymalnej wysokości uchwytów, ponieważ grozi to utratą stabilności balkonika.
- Przed rozpoczęciem korzystania z balkonika sprawdź, czy uchwyty są zablokowane.

UWAGA

Ryzyko uszkodzenia hamulców

**Nie podciągaj uchwytów zbyt wysoko, aby nie spowodować uszkodzenia linki hamulcowej.**

Wysokość uchwytów można regulować, wykonując następujące kroki:

1. Ustaw balkonik w trybie parkingowym, patrz §5.2.
2. Naciśnij i przytrzymaj przycisk regulacji (3) na uchwycie.
3. Ustaw wysokość uchwytu, podnosząc go lub opuszczając (6 różnych położeń, skokowo). Zwolnij przycisk (3), aby zablokować regulację wysokości.

**i** Kiedy stoisz prosto, uchwyty powinny być na tej samej wysokości co nadgarstki. Opuść luźno ramiona.

4. Pociągnij uchwyt do góry i naciśnij go w dół, aby sprawdzić, czy jest zablokowany.
5. W taki sam sposób ustaw drugi uchwyt.
6. Sprawdź, czy oba uchwyty są ustawione na tej samej wysokości.



## 5 Korzystanie z balkonika

### 5.1 Rozkładanie/składanie



UWAGA

Ryzyko przycięcia

**Nie zbliżaj palców, kłamy ani ubrania do mechanizmu składania i skrzyżowania ramy.**



UWAGA

Ryzyko upadku

**Sprawdź, czy balkonik jest w pełni otwarty i czy rama jest zablokowana.**

#### 5.1.1 Rozkładanie balkonika

1. Ustaw przyrząd czterema kołami na podłodze, z uchwytami przed sobą, patrz rysunek 2.
  2. Podnieś oba uchwyty do całkowicie wyprostowanego położenia i odsuń je od siebie, patrz rysunek 1.
- i** Przed rozłożeniem siedziska sprawdź, czy uchwyty są całkowicie wyprostowane. Jeśli nie, rama nie może zostać w pełni otwarta. W takim przypadku pociągnij siedzisko ponownie do góry, aby zamknąć ramę i powtórz krok 2.
3. Obiema rękami naciśnij do dołu boki siedziska. Naciskaj na rurki ramy, aż rama zostanie zablokowana; podczas blokowania słychać kliknięcie.

4. Sprawdź, czy rama jest zablokowana, naciskając uchwyty w kierunku jeden do drugiego.
5. Ustaw uchwyty na żądanej wysokości (patrz szczegóły w §4.1).

**Rysunek 1: Rozkładanie balkonika**



### 5.1.2 Składanie balkonika

1. Wyjmij laskę i torbę na zakupy.
2. Pociągnij siedzisko w górę za czerwony pasek.
3. Naciśnij uchwyty (2) w kierunku jeden do drugiego, aby zamknąć ramę.
4. Gdy rama jest w najniższym położeniu, przesun uchwyty w dół (rysunek 2).
5. Owiń pasek (14) wokół górnej i dolnej części stelaża. Przeciągnij pasek przez klamrę i zapnij rzepem.

**Rysunek 2: Składanie balkonika**

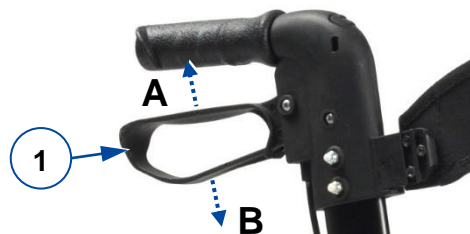


## 5.2 Układ hamulcowy

 **UWAGA** Ryzyko upadku

**Sprawdź działanie hamulców, aby zapewnić bezpieczeństwo. Na stan układu hamulcowego wpływa jego zużycie, obecność oleju i innych zanieczyszczeń na tylnych kołach i mechanizmie hamulcowym.**

Balkonik jest wyposażony w hamulce sterowane za pomocą dwóch dźwigni hamulców (1). Dźwignie hamulców mogą być użyte do dwóch rodzajów hamowania – obsługi hamulców jezdnych i hamulców postojowych.



- Aby użyć hamulców jezdnych, pociągnij obie dźwignie hamulców (1) jednocześnie do góry [A]. Aby przerwać hamowanie, zwolnij dźwignie hamulców.
- Aby użyć hamulców postojowych, naciśnij obie dźwignie hamulców (1) w dół, do położenia zablokowanego [B]. Zawsze używaj obu hamulców postojowych na raz. Aby wyłączyć tryb postojowy, pociągnij obie dźwignie hamulców jednocześnie do góry.

## 5.3 Pas oparcia

 **UWAGA** Ryzyko upadku

**Przed użyciem siedziska:**

- **Sprawdź, czy pas oparcia (5) jest dobrze przymocowany do ramy.**
- **Sprawdź, czy wszystkie śruby, wkręty i nakrętki pasa (5) są dobrze dokręcone.**

Pas i uchwyt można łatwo założyć, nasuwając jego zaczep na wystającą część wspornika na ramie, patrz przykład na rysunku 3. Wciskaj go w dół i dokręć śrubę (16).

**Rysunek 3: Przesuwanie pasa oparcia w celu jego zamocowania / odpięcia**



Aby zdjąć pas, należy poluzować śrubę i przesunąć jego zaczep do góry, aż wysunie się ze wspornika.

## 5.4 Torba na zakupy



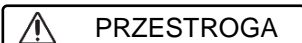
UWAGA

**Ryzyko upadku,  
przewrócenia****Nie przeciążaj torby na zakupy.**

Maksymalne obciążenie torby na zakupy jest podane w §7.

Torba na zakupy powinna być zamocowana na haczykach poniżej siedziska. W tym celu torba wyposażona jest w dwie pętle, po jednej na obu stronach torby.

## 5.5 Wjeżdżanie na krawężniki



PRZESTROGA

**Ryzyko upadku**

**Wjeżdżaj na krawężniki prosto, z oboma kołami przednimi wyrównanymi wobec krawężnika. Utrzymuj balkonik w pobliżu.**

Aby uprościć pokonywanie małych przeszkód, takich jak krawężniki, rolator wyposażony jest w elementy pomocne w przechylaniu na dwóch tylnych kołach.

1. Upewnij się, że stoisz stabilnie i trzymasz obie ręczki.
2. Aby podnieść przednie koła, naciśnij stopą dźwignię przechylania (14).
3. Trzymaj balkonik w tym położeniu za pomocą rączek i przesuwaj powoli do przodu, aż przednie koła znajdą się na krawężniku.
4. Teraz podnieś ręczki i pójdz do przodu, aby ustawić tylne koła na krawężniku.
5. Gdy balkonik już stoi pewnie, możesz wejść na krawężnik.



## 5.6 Siadanie, wstawanie i chodzenie



PRZESTROGA

**Ryzyko upadku**

**Zanim usiądziesz, sprawdź, czy obie dźwignie hamulców znajdują się w położeniu parkowania, patrz §5.2. Dźwignie hamulców muszą pozostawać w tym położeniu, aż znowu zaczniesz chodzić. Ustaw stopy między dwoma kołami tylnymi.**

1. Wciśnij obie dźwignie hamulców do położenia parkowania.
2. Opierając się na rączkach, obróć się i usiądź na siedzisku.

3. Aby znowu wstać, oprzyj się na rączkach i obróć.
4. Podciągnij obie dźwignie hamulców do góry i użyj hamulców jezdnych.
5. Zwolnij dźwignie hamulców i zrób krok naprzód, z balkonikiem blisko ciała.

## 6 Konserwacja

PL

Regularna konserwacja zapewnia utrzymanie pełnej sprawności balonika.

- i** Instrukcje dotyczące konserwacji znajdziesz na stronie internetowej firmy Vermeiren: [www.vermeiren.pl](http://www.vermeiren.pl).

### 6.1 Czyszczenie

Do mycia balkonika używaj miękkiej, wilgotnej ściereczki i letniej wody z dodatkiem łagodnego, domowego mydła. Nie namaczaj przez dłuższy czas. Do czyszczenia nie używaj ściernych środków czyszczących.

### 6.2 Dezynfekcja



PRZESTROGA

**Ryzyko uszkodzenia**

**Dezynfekcję mogą wykonywać wyłącznie osoby odpowiednio przeszkolone. Zasięgnij porady u swojego wyspecjalizowanego sprzedawcy.**

Użyj miękkiej, wilgotnej szmatki i letniej wody z delikatnym środkiem dezynfekującym aby wyczyścić rolator.

### 6.3 Kontrole / serwisowanie / naprawy

Oczekiwany okres użytkowania rolatora wynosi 5 lat. Trwałość jest zależna od jego użytkowania, przechowywania, konserwacji, serwisowania i czyszczenia.

Przed ponownym użyciem balkonika, należy sprawdzić niżej wymienione punkty:

- Kompletność.
- Mechanizm składania: prawidłowe działanie.
- Śruby i nakrętki: mocno dokręcone.
- Hamulce: prawidłowe działanie.
- Koła (stabilność, skręcanie w żądanym kierunku, śruby ustalające).

W przypadku powtarzającego się kontaktu z drutami, włosami lub innymi pozostałościami, koła mogą zostać

zablokowane. Należy regularnie sprawdzać, czy koła obracają się swobodnie i czy są w dobrym stanie.

- Rama (odkształcenia, stabilność, połączenia).
- Uchwyty (bezpieczne blokowanie systemu regulacji wysokości, solidne wsparcie uchwytów).
- Siedzisko, oparcie i torba (sprawdzić pod kątem zużycia lub uszkodzenia).

Rolator skonstruowany jest z aluminiowych i plastikowych elementów. Zalecamy przeprowadzać inspekcję stanu technicznego rolatora przynajmniej raz na rok, ale częstotliwość serwisu zależy od częstotliwości i intensywności użytkowania. Skonsultuj się z wyspecjalizowanym sprzedawcą w celu uzgodnienia częstotliwości serwisu.

Naprawa i wymiana części mogą być wykonywane tylko przez osoby przeszkolone. Należy używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych Vermeiren. Warto korzystać z usług oferowanych przez wyspecjalizowanego sprzedawcę. On/ona chętnie udzieli pomocy w zakresie serwisu i napraw.

## 6.4 Ponowne użycie

Przed każdym ponownym użyciem zdezynfekuj chodzik i sprawdź zgodnie z instrukcjami w punktach 6.2 i 6.3.

## 6.5 Usuwanie odpadów

Po zakończeniu użytkowania należy poddać balkonik utylizacji zgodnie z lokalnie obowiązującymi przepisami w zakresie ochrony środowiska. Najlepszym sposobem, aby to zrobić, jest demontaż balkonika, w celu ułatwienia transportu części nadających się do przetworzenia.

## 7 Informacje techniczne



UWAGA

### Ryzyko niebezpiecznego użytkowania

Należy zwracać uwagę na prawidłowe ustawienia i ograniczenia dotyczące użytkowania, które są opisane w niniejszej instrukcji.

Producent	Vermeiren
Typ	Balkonik
Model	Quava

Opis	Wymiary
Maksymalna masa użytkownika	136 kg
Maksymalna waga ładunku koszyka	5 kg
Wymiary po rozłożeniu Dł. x Szer. x Wys.	710 x 655 x (830-955) mm
Wymiary po złożeniu Dł. x Szer. x Wys.	910 x 280 x 340 mm
Wysokość uchwytów	830-955 mm
Zalecana wysokość ciała	165 – 195 cm
Odległość między uchwytami po rozłożeniu	490 mm
Wysokość siedziska	540 mm
Szerokość siedziska	450 mm
Głębokość siedziska	225 mm
Waga całkowita - bez koszyka i pasa oparcia	7,05 kg 6,65 kg
Koła	200 x 35 mm (4x)
Hamulce	Hamulce jezdne i postojowe
Szerokość skrętu	895 mm
Temperatura przechowywania	+5°C - +41°C
Wilgotność przechowywania	30% - 70%
Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych. Tolerancja pomiarów +/- 15 mm / 1,5 kg / 1,5°.	









## Service registration form

This product (name): .....

was inspected (I), serviced (S), repaired (R) or disinfected (D):

By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):          Kind of work: I / S / R / D Date:



Vermeiren GROUP  
Vermeirenplein 1 / 15  
2920 Kalmthout  
BE

WWW: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)

### **Instrukcje dla wyspecjalizowanego sprzedawcy**

Niniejsza instrukcja obsługi jest nieodłączną częścią produktu i musi być dołączona do każdego sprzedawanego produktu.

Wersja: D, 2022-03

Basic UDI: 5415174 120606Quava 88

**Wszelkie prawa zastrzeżone, łącznie z tłumaczeniem.**

**VERMEIREN**  
we care for you